

11290

Creadoras de Sueños y Realidades

Mujeres de luz y color

EXPOSICIÓN COLECTIVA ❖ 8 al 11 de marzo, 2006

Gobierno de
Chiapas
UNO CON TODOS

CONECULTA
CHIAPAS

11290

Mujeres de luz y color

Creatoras de sueños y realidades



Sari Bermúdez Ochoa

Presidenta del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Griselda Galicia García

Directora de Culturas Populares e Indígenas

Xóchilt Gálvez Ruiz

Directora General de la Comisión Nacional
para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas

Pablo Salazar Mendiguchía

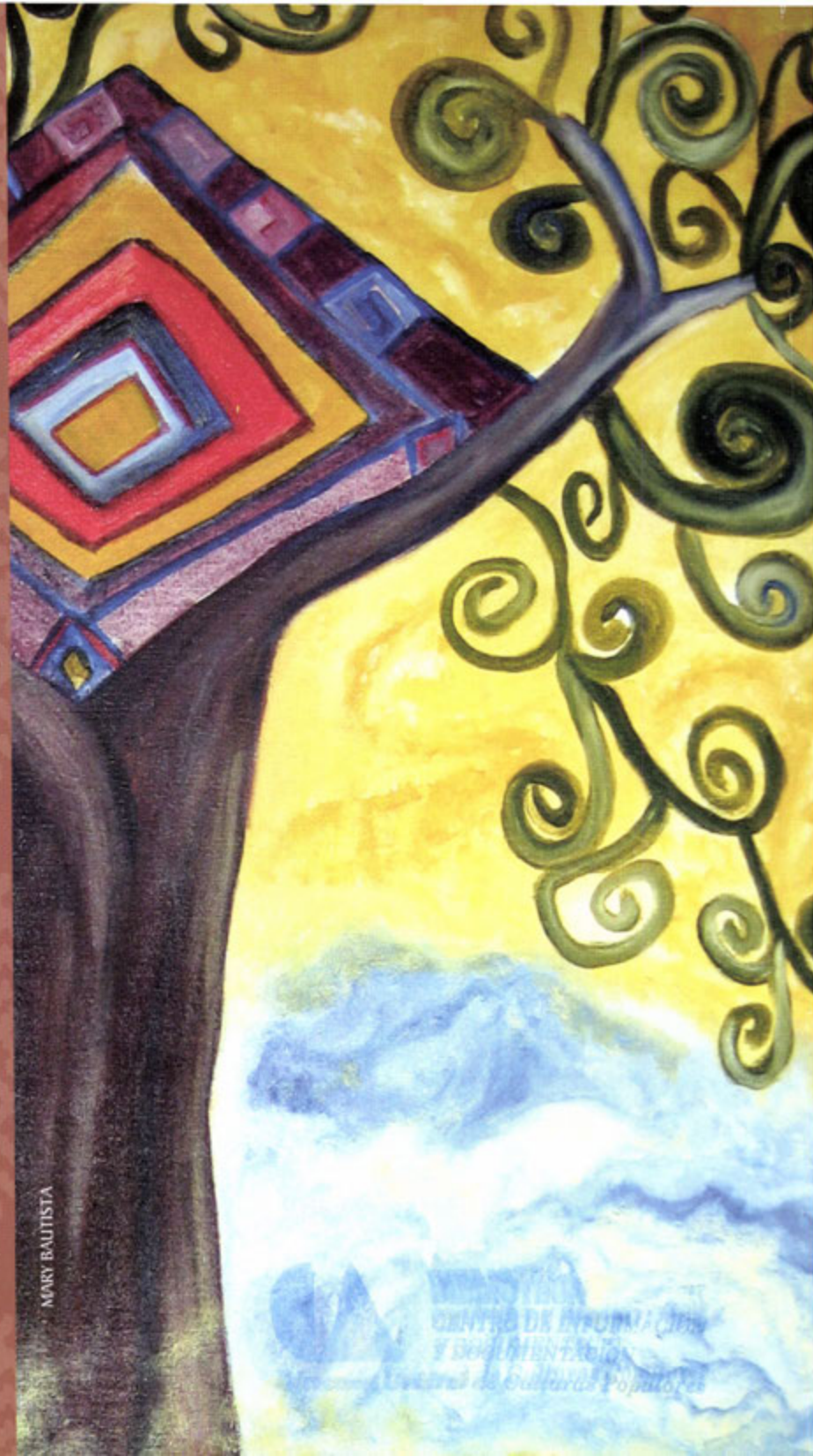
Gobernador Constitucional del Estado de Chiapas

Óscar Oliva Ruiz

Director General del Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas

- © Canché Teh Bella Flor
- © María Sántiz Gómez
- © Maricela Gómez López
- © Natividad López Amador
- © María Concepción Bautista Vázquez
- © Fátima del Rosario Tec Pool
- © Dolores Sántiz Gómez
- © Martha Toledo
- © Carmela Álvarez Martínez
- © Martha Gloria Monroy
- © Cecilia Bautista Caballero
- © Grupo Ñe ' Cwii Ñ ' Oom
- © Simona Gómez López

D.R. ©2006, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
Dirección General de Culturas Populares e Indígenas
Coordinación: Programa de Desarrollo Integral
de la Cultura de los Pueblos y Comunidades Indígenas
Diseño: Roberto M. Tondopó
México, 2006



MARY BAUTISTA

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES
CENTRO DE INFORMACIÓN
Y DOCUMENTACIÓN
Programa de Culturas Populares



PRESENTACIÓN

Las mujeres indígenas, a través de una rica tradición oral, mantienen y transmiten conocimientos que constituyen un bagaje de saberes actuales heredados acerca del mundo en el que tienen lugar la historia, los valores, la lengua, la música, los colores, la cosmovisión y la creación del arte como regocijo del espíritu.

Las creadoras indígenas van abriendo espacios y adquiriendo nuevos caminos dentro y fuera de sus comunidades, y han tenido que hurgar en lo más profundo de su ser y en el corazón de sus culturas: pintar, moldear y retratar sus realidades acrecienta su participación en la vida cultural y artística del país.

Desde 2002, el Encuentro de Creadoras de Sueños y Realidades, Mujeres Indígenas en el Arte, ha sido un espacio para difundir la creación artística en donde se exprese la diversidad cultural de sus pueblos, en los distintos campos culturales en que se desarrollan y que da fortalecimiento a su identidad.

En esta segunda exposición colectiva, "**Mujeres de Luz y Color**", el tema central es el agua, no sólo como un elemento fundamental en la salud y el medio ambiente, sino como parte esencial en la cosmovisión, en el ritual y en la vida sagrada de los pueblos indígenas.

Así, este catálogo representa una pequeña mirada a las obras de fotografías, artesanas, escultoras y pintoras, que nos comparten su visión y su compromiso con el vital líquido: el agua.

Griselda Galicia García
Directora General de Culturas Populares e Indígenas

GÜE'LA' BE'ÑE'

Ruxhale lua' neza ridi'di' guigu'
ribee lú xilase:

Ni guca' bacheza' binni huala'dxi'
neza ra bixtuba' be'ne'
naca yanna ti neza bidxi'

Ruuna' ladxidua' ti nitala' nsa guigu'
xisi guendaruuna' naxi nga laa
ngué runi ruyubica' ruaa nisadó'
ra cuezadxí xquendaruxhoñe' nisaca'
ne güineca' gunaa benda xtiidxa' be'ñe'
naduxhu' ne sicarú pe'
ca be'ñe' ni bichibi jñaa dxi guca xcuidi
ne gudxite ndaani' guigu' gue'la' be'ñe'.

LUGAR DONDE ABUNDAN LOS LAGARTOS

Abro las ventanas al cauce de un río
se asoma la nostalgia:

El que fue manantial de los hombres de la tierra
donde desgranaron los lagartos
hoy es un sendero del desierto.

Llora mi corazón para alimentar al río
pero saladas son las lágrimas que buscan la boca del mar
donde serenar su líquida carrera
y contarle a las sirenas historias de lagartos
fieros y hermosos,
los que asustaron a mi madre niña
quien jugó en el vientre de gue'la' be'ñe'.

INDICE

FÁTIMA TEC POOL	6
MARY BAUTISTA	8
MARUCH SANTIZ	10
MARICELA GÓMEZ	12
MARTHA TOLEDO	14
NATIVIDAD AMADOR	16
FLOR CANCHÉ	18
DOLORES SANTIZ	20
CARMELA ÁLVAREZ	22
MARTHA GLORIA MONROY	24
GRUPO ÑE' CWII Ñ' OOM	26
SIMONA GÓMEZ LÓPEZ	28
CECILIA BAUTISTA	30



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACIÓN
Y DOCUMENTACIÓN
Dirección General de Culturas Populares

FÁTIMA TEC POOL



Nace en 1979 en el pueblo maya de Ixil, Yucatán. Es Licenciada en Ciencias Antropológicas con la especialidad en Arqueología, por la Universidad Autónoma de Yucatán. En 2004 realizó el intercambio artístico, a través del College of Atlantic, Bar Harbor,

Maine, Estados Unidos y los Talleres de Artes Visuales de la Universidad Autónoma de Yucatán.

Ha participado en diversas exposiciones colectivas e individuales, de entre las que destacan: "Ciudades mayas", muestras colectivas presentadas en el XV Congreso de Cultura Maya en Campeche, Campeche. "Con otros ojos", muestra colectiva presentada durante el evento de Fotoseptiembre en la Galería de Fotopro de Mérida, Yucatán. En abril del 2005 participó en la exposición colectiva "Mujeres de Luz e Imagen", dentro del marco del Cuarto Encuentro de Creadoras de Sueños y Realidades, Mujeres Indígenas en el Arte Popular, en San Luis Potosí, con la serie "Retratos de mi pueblo". "Cuevas y cenotes de los mayas de Yucatán", muestra individual presentada en la galería Reel Pizza en octubre y noviembre de 2004 en Bar Harbor, Maine, E.U. "Un paseo conventual por Yucatán", muestra fotográfica presentada del 17 al 19 marzo 2002 como parte del Primer Encuentro de Creadoras de Sueños y Realidades, Mujeres Indígenas en el Arte Popular, Museo Nacional de Culturas Populares, México, D.F.

Su obra fotográfica se ha publicado en "Los cenotes en el devenir histórico: de ritos a balnearios", Periódico *Diario de Yucatán*, colectiva publicada en cuatro apartados, 14, 15, 16, 23 abril, y 13 de julio de 1999. Sección: Imagen. "Entre norias, conventos y leyendas", Periódico *El mundo al día*, publicada en dos apartados los días 5 y 6 de octubre de 2000. Sección: Municipios "El cenote Villa María", Periódico: *Por Esto!* del día 7 de julio del 2002. Sección "El Unicornio", entre otros.

FÁTIMA TEC POOL



MARY BAUTISTA



Nace en 1977 en San Cristóbal de Las Casas, Chiapas; pertenece al pueblo tsotsil. Desde el año de 1994 se inició dentro de la actividad de las artes plásticas, lo que le permitió desarrollarse y realizar diferentes exposiciones colectivas en diferentes lugares como la ciudad de San Cristóbal de Las Casas, Comitán, Cacahoatán (dentro del VIII Festival Maya –Zoque) en el estado de Chiapas y la ciudad de León en Guanajuato. En abril del 2005 participó en la exposición colectiva: "Mujeres de Luz e Imagen" dentro del marco del Cuarto Encuentro de Creadoras de Sueños y Realidades, Mujeres Indígenas en el Arte Popular.

Ha realizado diversos murales de forma colectiva e individual. Su trabajo ha sido publicado en diversos espacios como: en la revista *Palabra Florida* núm.4, título: Plegaria del sol y el hombre en la Naturaleza; *Palabra Florida* núm.5, título de la obra: Diosa del Maíz; revista que publica Escritores en Lenguas Indígenas (ELIAC). Participó como jurado calificador en el área de las artes plásticas en la comunidad de Oxchuc, Chiapas, en 1997, y en el concurso dibujo y pintura "Fiestas y colores de mi pueblo" por el Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas a través del Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígena en 2004 y 2005. Mención honorífica al mérito juvenil 1998, en el Área Artística, celebrado el 19 de abril del 2000 en la ciudad de Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. En la presente exposición se incluyen dos fotografías de su autoría.



MARÍA (MARUCH) SÁNTIZ



Nace en la comunidad tsotsil Cruztón, Chamula, en el estado de Chiapas. Su creación fotográfica ha sido publicada en diversos medios, destacando: Thoss, Michael M.: "María Sántiz Gómez", *Magische Expeditionen. Streifzüge mit rätselhaften Empfindungen*. Exhibición catálogo. Museo Folkwang, Essen, Alemania, pp. 38–39–Sönmez, Necmi: "'Es hängt vom Texto ab, von dem, was meine kommende Arbeit sagt.' Ein Gespräch mit der

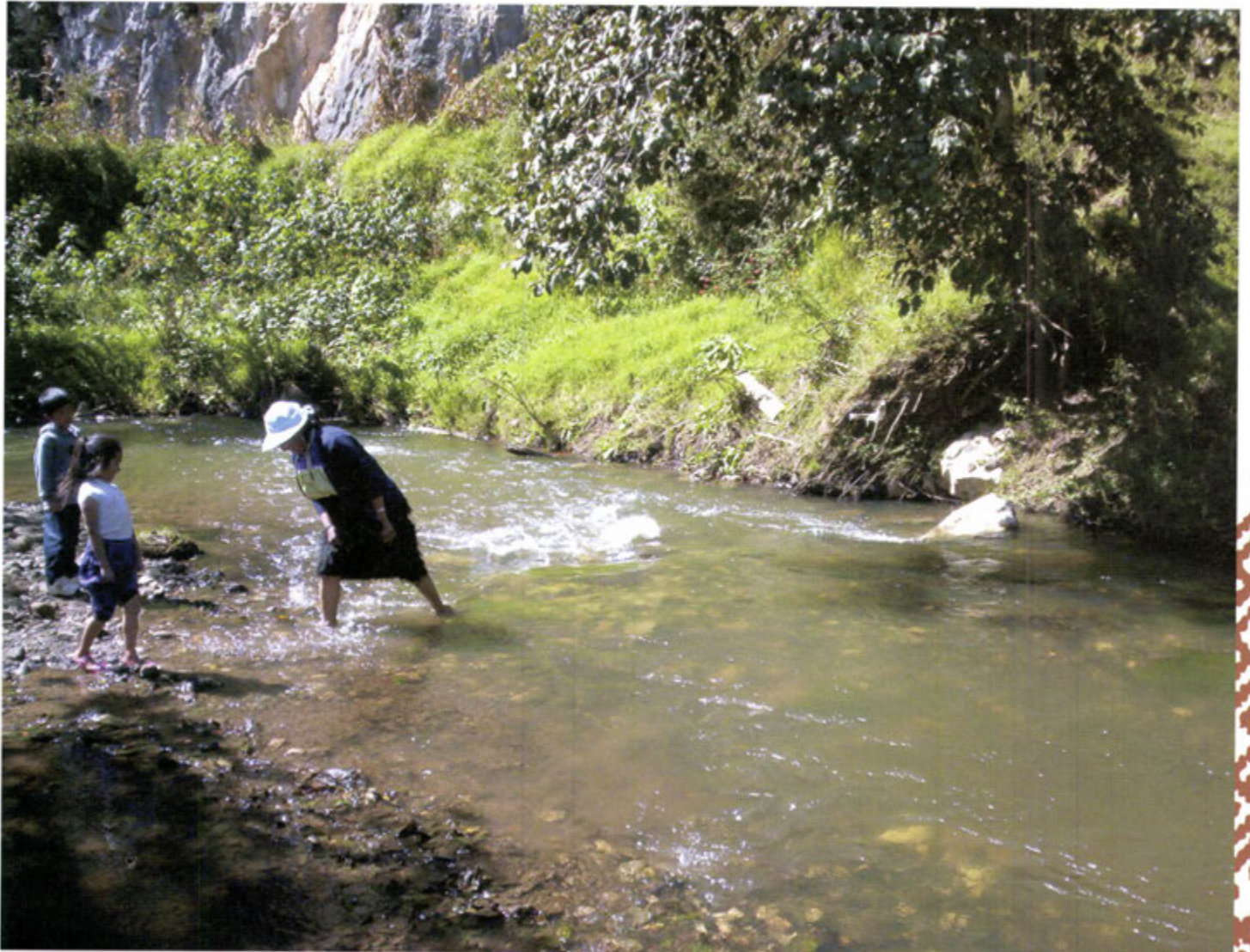
Fotografin-Maya, María Sántiz Gómez." (2002). Merewether, Charles: "Perturbación en el archivo", en: *Versiones del sur. Más allá del documento*. Exhibición catálogo. Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid, España (2001). Snow, K. Mitchell: "New Maya Scribes", en: *Américas, USA*, mayo y junio (1997). *Territorios singulares. Fotografía contemporánea mexicana*. Exhibición catálogo. El texto Doctor Rafael Roncero y Patricia Mendoza. Sala de exposiciones del Canal de Isabel II, Madrid, España (1997).

Desde 1995 ha participado en diversas exposiciones individuales y colectivas, sobresaliendo: Casa de la Cultura San Cristóbal de Las Casas, Chiapas (2005). En la Bienal Taipei Taiwán, República de China (2004 – 2005). 4ª muestra fotográfica de San Cristóbal, exposición colectiva (2005). 5to. Encuentro Fotográfico de Orleáns, Francia (2003). *Geld und Wert – Das letzte Tabu*. Expo 02. Biel, Switzerland *Magische Expeditionen. Streifzüge mit rätselhaften Empfindungen*. Museo Folkwang, Essen, Alemania (2000). *La Mirada – Looking at Photography in Latin America Today*. Daros Latin America Collection, Zúrich, Suiza. *Día de los muertos*. Centro de Museo de Artes Mexicano, Chicago, IL, USA. 1999. *Fotógrafos mayas: Imágenes Indígenas de Chiapas*, Reykjavik Arts Festival, Reykjavik, Iceland.

Visión indígena: fotografías por indígenas de México. Centro Cultural de los Altos de Chiapas, San Cristóbal de Las Casas, México. *Itinerante: Casa de la Mujer Rosario Castellanos*, Oaxaca, México; *Galería del Centro Cultural Universitario*, Universidad Autónoma de Yucatán, Mérida, México. 1st Liverpool Biennial. Liverpool, UK.

Nostalgia, un grupo (aumentado) de fotografías. Galería OMR, México D.F., México.

MARÍA (MARUCH) SÁNTIZ



Tres jóvenes están asustados por cruzar el río fogótico, *María Sántiz Gómez*, 2005.

MARICELA GÓMEZ



Nace en 1974 en el pueblo mixteco de Yucudahuico, Yanhuatlán, Oaxaca. En 1990 se traslada a vivir a la ciudad de México en donde trabaja como empleada y conoce a Victoria Ruiz, dueña de la galería Arte Sur, quien la adopta como una hija y la induce al mundo del arte. En ese período conoce a artistas como Maribel Portela, Víctor Hugo Núñez, Francisco Lastra, Miguel Ángel Salinas, entre otros, con quienes cultiva una gran amistad, y son influencia para realizar su obra a futuro.

En el 2003 regresa a su tierra natal y emprende su obra recurriendo al barro como materia prima. En 2004 imparte cursos de cerámica con niños de la Mixteca. En abril del 2005 participa en la exposición colectiva: "Mujeres de Luz e Imagen" dentro del marco del Cuarto Encuentro de Creadoras de Sueños y Realidades, Mujeres Indígenas en el Arte Popular en San Luis Potosí.

De septiembre a noviembre de ese mismo año participa en la exposición colectiva en XETLA, "La Voz de la Mixteca"; en la exposición colectiva con niños y adultos de la Mixteca en Casa de la Cultura de Huajuapán de León; participó en el Séptimo Premio Estatal de Arte Popular Benito Juárez donde obtiene el tercer lugar. Expone con niños y adultos en el museo de la comunidad de San Bartolo Coyotepec, Oaxaca.



MARTHA TOLEDO

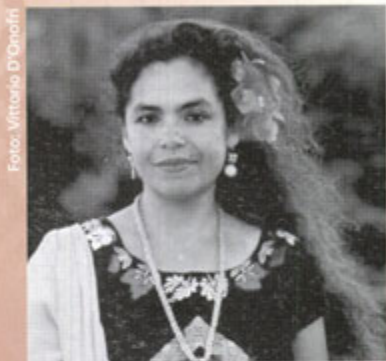


Foto: Vittorio D'Onofri

Nace en 1966 en San Miguel Chimalapa, Oaxaca, en la región zapoteca del Istmo de Tehuantepec. Durante más de diez años ha realizado un documental fotográfico sobre el ciclo vital de las mujeres juchitecas, que registra las condiciones de la existencia

femenina en el Istmo de Tehuantepec, una región famosa por la organización matriarcal de su sociedad.

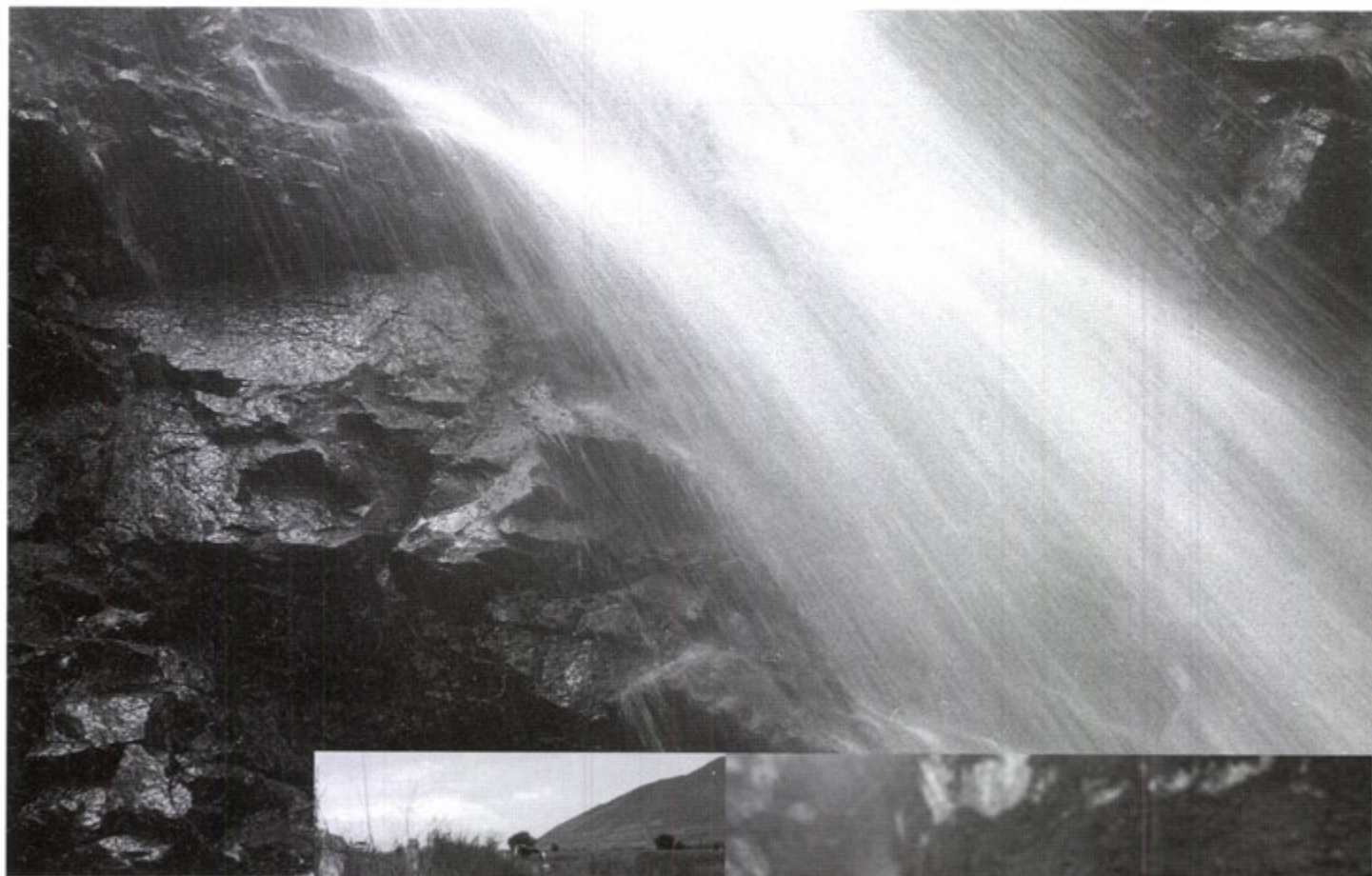
Desde 1996 ha participado en diversas exposiciones colectivas e individuales en diferentes ciudades de México, en la capital de El Salvador, Alemania, Francia, y Florencia, Italia. Individualmente ha presentado su obra en galerías y museos de México y Alemania, entre ellas "Mujeres juchitecas" (Galería de la Agencia Fotográfica Versión, Colonia, Alemania, 1998) y Ra Lidxi Guiba' Entre la prisión y la libertad (Centro Cultural José Martí, ciudad de México, 2000). Más recientemente presentó la exposición "El ciclo vital de las mujeres juchitecas", dentro del marco del Simposium Open Space, en el Bildungshaus, St. Hippolyt, St. Polten, Austria, y también en el Instituto Afroasiático, Graz, Austria, y dentro del Segundo Congreso Internacional sobre el Matriarcado en la Universidad de San Marcos, Austin, Texas, USA. En abril del 2005 participó en la exposición colectiva "Mujeres de Luz e Imagen" dentro del marco del Cuarto Encuentro de Creadoras de Sueños y Realidades, Mujeres Indígenas en el Arte Popular, en San Luis Potosí.

Su obra se presentó en *Private*, revista de fotografía en blanco y negro.

Ha sido becaria del FONCA y del FOESCA. Es fundadora del grupo de mujeres artistas GUENDA (El alma de las cosas).

Actualmente también está incursionando dentro del campo de la música. Su intención es incorporar la mayor cantidad de disciplinas a su manera de decir, de comunicar sus emociones y sentimientos más profundos.

MARTHA TOLEDO



NATIVIDAD AMADOR



Nace en 1971 en la Cd. de Juchitán, Oaxaca, pertenece al pueblo zapoteco. Realizó estudios en la Universidad Autónoma de Bellas Artes en Oaxaca. El interés de esta artista se ha centrado en la pintura y el arte textil, cuyas técnicas e imágenes ha retomado de la tradicional iconografía de la vestimenta femenina de su región natal, el Istmo de Tehuantepec. Con este objetivo ha incorporado sus conocimientos académicos en artes plásticas, a fin de renovar el arte del tejido y el bordado, y de esta manera generar un nuevo espacio a la expresión poética en el arte textil.

Desde 1987 ha participado en muestras colectivas e individuales en diversas ciudades de México y Estados Unidos, entre las que destacan la Habana, Cuba; París, Francia; California en Au Parc de la Villette (2002).

Parte de su obra ha sido reproducida en las portadas de seis libros del Fondo Editorial "Tierra Adentro" del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

En abril del 2005 participó en la exposición colectiva: "Mujeres de Luz e Imagen" dentro del marco del Cuarto Encuentro de Creadoras de Sueños y Realidades, Mujeres Indígenas en el Arte Popular, en San Luis Potosí.

NATIVIDAD AMADOR





Nace en 1979 en el pueblo maya Timucuy de Hidalgo, Yucatán. Es egresada de la facultad de ciencias antropológicas de la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY), con la especialidad en Antropología Social.

En 1999 fue acreedora a la Primera Mención Honorífica en Fotografía Blanco y Negro del Concurso Interno de la Facultad de Ciencias Antropológicas; en 2001 recibió la Mención de Honor en fotografía a color, Concurso Fotográfico de la Universidad Autónoma de Yucatán.

Exposiciones:

1999 Exposición grupal en la Facultad de Ciencias Antropológicas, Yucatán.

1999 Exposición grupal en la Galería del Teatro Felipe Carrillo Puerto, Universidad Autónoma de Yucatán.

2001 Exposición grupal en el vestíbulo del auditorio Manuel Cepeda Peraza, Yucatán.





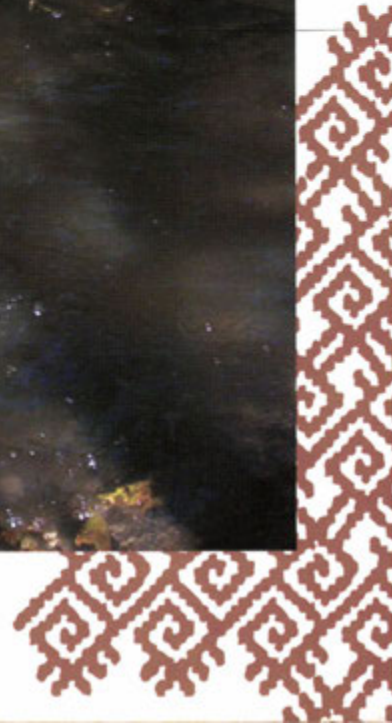
Nace en 1982 en la comunidad tsotsil de Cruztón, Municipio de Chamula, Chiapas. De 1996 a 2005 colaboró en el Archivo Fotográfico Indígena del Centro de Investigaciones y Estudios Sociales y Antropológicos (CIESAS) del Sureste, cuya participación le ha valido la publicación de su trabajo.

De 2003 a 2004 trabajó en el cuarto oscuro del taller fotográfico, donde perfeccionó sus conocimientos de revelado e impresión. En ese mismo periodo impartió clases de fotografía y manejo de cámara, a la par que se capacitaba en la edición de video. Aprendizaje que utilizó para concluir el video de la "Memoria digna", producido por el Centro Colectivo de Medios Independientes "Indymedia". Sus obras han sido incluidas en exposiciones a nivel nacional e internacional. En abril del 2005 participó en la exposición colectiva: "Mujeres de Luz e Imagen" dentro del marco del Cuarto Encuentro de Creadoras de Sueños y Realidades, Mujeres Indígenas en el Arte Popular, en San Luis Potosí.

También se ha involucrado como promotora en la organización de diferentes proyectos de mujeres indígenas con textiles de telar de cintura con lana de borrego y, en otro orden, con los investigadores de ECOSUR de Chiapas para Proyectos de abono orgánico con las mujeres de la comunidad de Cruztón.



Foto: Dolores Sántiz Gómez.



Nació en la región purépecha de Ocumichu, Charapan, en el estado de Michoacán, en junio de 1967.

Inició su trabajo artesanal desde los seis años, gracias al conocimiento heredado por su padre don Teodoro Martínez (uno de los mejores artesanos de su comunidad).

Doña Carmen comenta: "Al principio todas las piezas me salían mal, pero con el tiempo fui puliendo mi trabajo hasta volverlo de calidad".

Las figuras que ella elabora son, sobre todo, arcas de Noé, diablos, catrinas, gente trabajando en diferentes oficios, santitos, etc.

Por mucho tiempo se ha mantenido en su comunidad sin difundir en demasía su valiosa obra.



MARTHA GLORIA MONROY



Nació en la comunidad seri de Desemboque en el estado de Sonora. Desde niña aprendió el proceso artesanal de las coritas, palo fierro y los diversos collares que se elaboran en su comunidad. Cada una de las ramas artesanales que ella elabora están realizadas con material natural de la región, continuando de esta forma con una tradición ancestral.



TE 'ANIMA WIRÜBA JANA TZAME 'IS WYEJKUY 'OMO

EL ALMA RETORNA AL GRITO DEL SILENCIO

Te 'anima wirüba jana tzame 'is wyejkuy 'omo
wirüba wolo yuku nü
[nü ' jurü nasakobajk 'is kyojt 'poü myüso 'kiuy
nü kana 'paajpü jurü dü ' ngomi 'is xyajkü
[xis 'sis yoma

Te 'anima 'is ñübujt 'pa natz 'kuy
ñübujt 'pa kajsojkuy
mätz pa poyo 'is xyüngü
mätz 'pa tum 'iri 'is jyüwi
Y te 'wyrünk 'nü mütpa tuj 'omoram
mutpa 'wynaältzi 'omo
[juru dü ' amyajpa kaya 'jubü

El alma retorna al grito del silencio
retorna a beber agua de mar
[con que sació su primera
sed
agua de vida donde la tierra depositó sus arcanos
agua de salitre dulcísimo donde Dios dejó esencias
[de su cuerpo

El alma desecha misticismos
desecha esperanzas
busca reflejos de arena
busca brasas de soledad
Y su ojo de agua brota en gotas de lluvia
en el rabillo del ojo
[para mirar fantasmas

MIKEAS SÁNCHEZ
poeta zoque



Al sur del estado de Guerrero se ubica Xochistlahuaca, que en náhuatl significa "llanura de flores". Aquí viven las mujeres artesanas del grupo "Ñe'cwii ñ'oom" (Flores de la tierra amuzga), que a su vez pertenece al Consejo de la nación amuzga. Son portadoras de una tradición milenaria: la elaboración de tejidos en telar de cintura, la producción de algodón coyuchi y el teñido de las fibras de algodón con tintes naturales. Estos conocimientos les han permitido elaborar textiles que sorprenden por su colorido y la belleza de sus brocados con diseños antiguos: flor de calabaza, flor de epazote, manos de perro, víbora de cascabel, etc.

Desde muy niñas, estas mujeres de las montañas de Guerrero aprenden las técnicas de la textilería, transmitidas generación tras generación por sus madres y abuelas. Sus tejidos retratan su mundo, historia y sueños, herencia cifrada en un lenguaje gráfico de símbolos, rostro tejido con la identidad del pueblo y el sentir de las tejedoras mismas.

De las manos mágicas de las veinte mujeres que conforman "Flores de la Tierra Amuzga" salen hermosos huipiles, blusas, rebozos y otras prendas, producto de su imaginación y su conocimiento ancestral.

GRUPO ÑE'CWII Ñ'OOM



Fotos: Archivo del PNAP de la DGCPI/Ana María Gómez.

SIMONA GÓMEZ LÓPEZ



Simona Gómez nació el 18 de febrero de 1964 en Amatenango del Valle, Chiapas; de origen tseltal, es especialista en la rama de alfarería, modelado a mano, donde prevalece la elaboración de piezas de barro, de origen prehispánico, se utilizan los tintes naturales, la quema a cielo abierto y a ras de suelo.

Con gran entusiasmo Simona ha continuado con el ejemplo de su tía abuela Juliana López, en la enseñanza a niñas y mujeres, actividad que se ha venido transmitiendo de generación en generación para preservar la técnica tradicional y perfeccionar la calidad de las piezas de nuevos diseños. Todo este trabajo ha contribuido a dignificar la comercialización de sus artesanías, sin menoscabo de sus tradiciones. Ejemplo de lo anterior es el caso de la paloma, pieza que su tía abuela Juliana trajera del vecino país de Guatemala, la cual es realizada por todas las mujeres de este lugar; Simona le dio un toque de estilización y calidad. Actualmente esta pieza es reconocida en el ámbito nacional como la paloma de Amatenango, pues el perfeccionamiento del modelado es posible de apreciar en jardines, corredores y mesas de centro en las principales ciudades turísticas del estado y del país.

Simona dedica su tiempo completo a la elaboración de las palomas, jarrones, floreros, cántaros, ollas, pichanchas, así mismo ha participado en diversas exposiciones comerciales y culturales, donde ha difundido la presencia de la alfarería chiapaneca; ello en ciudades como Tlaquepaque, Jalisco, Oaxaca y la ciudad de México.

Es representante de un grupo de 50 mujeres en la Asociación BEN TZ' AAM de Amatenango del Valle, Chiapas, la cual ha sido de gran importancia para la búsqueda de la comercialización de sus productos.

También ha sido merecedora de premios especiales al participar en concursos estatales y nacionales.



Foto: Enrique Pérez.



CECILIA BAUTISTA



Pertenece al pueblo indígena purépecha. Desde niña se ha dedicado a la actividad artesanal, especializándose en rebozos mediante hilado y tejido con telar de cintura decorados con seda, pluma y chaquira. Usa tintes naturales a base de cáscara de granada, de encino, palo de Brasil, flor de cempasúchil, cochinilla, cáscara de nuez, té negro, hoja de sauz, tecata de tepamo, cáscara de madroño, raíz de tejocote, flor de girasol.

Ha participado en exposiciones estatales, nacionales e internacionales, entre las que destacan: "Noche de Muertos en Pátzcuaro", Michoacán; en Caracas, Venezuela, en la "I Feria Internacional Artextil" en el 2005, con reconocimiento por su participación. En 2004 en la exposición de artesanos en Nueva York, USA, ocupando el segundo lugar.



P'UL

Tan u jadz k'in.
Tu méntik u choj in k'ilkab tu tan in pol.
Tan u báytiken u ki' síisil x-noj ch'een.
P'ule ti' yan tin uiknalé,
in uet tal,
tan u cheej tin uétel.
Kex uk'aje, tadz k'in tu cheej.
Tan in ki' jojol cháchik.
Tin ki' sáptik u báaxal kaanil sun,
ku ki' kopkuba tin uok.
Tu pach sun tan u tal u ch'óyil ja'.
Tin dzáik ja' u yuk' p'ul.
Tan u chan k'ay tu xúuchik ja'.
U k'aaye u pekpekxik' júntul box k'au kīimak u yol.
Luk' u yuk'ajil p'ul.
Tin ki' lóochaj,
tin mek'aj,
kex setén ko'.
Tan u chajlik in nak' yétel u xikín,
bey xan u chajlik in ch'alátel.
Tan u ki' túbik in k'a.
Tan xan u tal u joyja'tik lu'um u ti'al in xinbal.
Ma' tu jédzel u kói.
Mix tu jédzel u chajlik in nak' yétel u xikín.
¿Ma ua tan u yilik
in machmaj ch'oy yétel in dziik k'a,
yétel xan in pájkalma sun?
¿Ma ua tan u tuklik
je bix u méntik in cheej,
bey xan u bin u méntik in jálk'atik ka' in pa'e?
Mix bal ku yilik,
mix bal ku tuklik,
chen lep'el u yol u méntik in cheej.
Mix ba'al kin uilik,
mix ba'al kin tuklik,
chen tan in bin in jajacheej yétel p'ul.

EL CANTARO

Azota el sol.
Hace sudar mi frente.
Me acaricia la grata fresca del gran pozo.
El cántaro está conmigo,
es mi compañero de andanzas,
me sonrío.
Todo el tiempo río, aun teniendo sed.
Agradablemente lo manoseo.
Braceo la sogá, serpiente-juguete,
que se enrolla en mis pies.
Con ella sube la cubeta con agua.
Doy de beber agua al cántaro.
Canta levemente mientras bebe.
Su canto es el revolotear de un negro y alegre pájaro k'au.
El cántaro ya no tiene sed.
Placenteramente le puse el brazo al cuello,
lo abracé,
aunque es muy travieso.
Me hace cosquillas con su oreja en mi vientre,
asimismo en mis costillas.
Gratamente escupe en mi mano.
Refresca la tierra por donde camino.
No cesa en sus travesuras.
Tampoco cesa su cosquillear en mi vientre y en mis costillas con sus orejas.
¿No ve acaso
que llevo la cubeta con la mano izquierda,
que llevo en el hombro la sogá?
¿No piensa acaso
que así como me hace reír,
podría hacerme soltarlo para que se rompa?
No ve nada,
ni piensa,
solamente está dedicado a hacerme reír.
No veo nada,
ni pienso,
solamente me estoy carcajando con él.

CREADORAS DE SUEÑOS Y REALIDADES. MUJERES DE LUZ Y COLOR
Con un tiraje de 2 000 ejemplares se terminó de imprimir en los talleres de Reproscanner,
Castilla No. 13, Col. Álamos, C.P. 03400, México, D.F.

La edición estuvo al cuidado de la Subdirección de Publicaciones de la Dirección General
de Culturas Populares del CONACULTA y el CONECULTA, Chiapas.



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



078991

50 Encuentro de Creadoras

Sueños y Realidades

Mujeres Indígenas en el Arte

 **CONACULTA**
CULTURAS POPULARES E INDÍGENAS

